



В. В. РЕВИЦКИЙ, И. П. БОНДАРЕНКО

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ВЕРОЯТНОСТНОМУ ПРОГНОЗИРОВАНИЮ ЗНАЧЕНИЙ ИСКОННО РУССКОЙ ЛЕКСИКИ

Основным показателем уровня речевой компетенции при овладении любым иностранным языком является, как известно, объем словарного запаса учащихся. В силу этого задача расширения словаря иностранных студентов, изучающих русский язык, является одной из важнейших при любой форме обучения (полной, включенной, краткосрочной). Но особенно актуальна эта проблема для преподавателей, обучающих русскому языку студентов-нефилологов и зарубежных аспирантов. Эта категория учащихся испытывает наибольшие затруднения, поскольку недостаточный словарный запас тормозит процесс овладения полным объемом знаний по их будущей специальности как при слушании лекций, так и при самостоятельном изучении специальной научной литературы на русском языке.

Как показала практика, довольно эффективным способом расширения словарного запаса иностранных учащихся является обучение их различным видам языковой догадки (т. е. вероятностному прогнозированию значений незнакомых русских слов). Существует ряд объективных факторов, обеспечивающих результативность такого рода учебной подготовки студентов.

1. Сравнительно четкая словообразовательная система русского языка, позволяющая выделить наиболее частотные и продуктивные способы и типы словообразования, а также относительная устойчивость основных словообразовательных значений русских аффиксов.

2. Открытость лексической системы и демократичность русского языка, позволяющие ему активно обогащаться за счет заимствований из других языков и интернационализмов. Как известно, интернациональный фонд лишь общеупотребительной русской лексики и общераспространенных терминов составляет свыше 20 тысяч единиц, что, по мнению Л. В. Щербы, намного облегчает изучение иностранных языков русскими, и соответственно — русского языка иностранцами.¹

3. Наличие реального русскоязычного окружения, которое обеспечивает многоканальность (носители языка, радио, телевидение, пресса, «тексты улиц») поступления языковой информации и возможность активной самостоятельной работы учащихся по накоплению и семантизации новой лексики, а также позволяет незамедлительно проверить на практике правильность усвоенного лексического значения.

В круг проблем, связанных с языковой догадкой, входят вопросы, которыми занимаются психология (механизм догадки), лингвистика (виды языковой догадки, анализ эвристически усваиваемой лексики) и методика (приемы и способы формирования навыков языковой догадки). В литературе по этим вопросам не существует как единой точки зрения на феномен догадки, так и единства терминологии, характеризующей данный процесс (ср.: языковая и речевая догадка, языковое чутье, язы-

ковая интуиция, «импринтинг», инсайт, вероятностное прогнозирование, антиципация и т. п.). Но поскольку наша статья носит прикладной характер, мы не будем заострять внимание на этой проблеме и в качестве отправной примем общую как для лингвистики, так и для методики точ- ку зрения, в соответствии с которой выделяются и поддаются целена- правленному формированию три вида языковой догадки: словооб- разовательная, контекстуальная, контекстуально-ситуативная. Эвристическое усвоение семантики слова в первом случае базируется на словообразовательном анализе новой лексемы: *подокон- ник — окно, подлокотник — локоть, подстаканник — стакан*. Во втором случае «узнавание» значения нового слова осуществляется в результате анализа контекста (главным образом на уровне предложения (фразы). Однако произойти это может лишь при наличии двух условий. Во-пер- вых, все остальные слова в предложении или фразе должны быть уже знакомы учащемуся. А во-вторых, их семантика в какой-то мере должна указывать на лексическое значение неизвестного (*корова, лошадь, соба- ка, кошка — домашние животные, а тигр, лев, жираф — дикие. Рот* есть только у человека, у птиц — *клюв*, а у животных — *пасть*). Семан- тизация лексического значения нового слова в третьем случае происхо- дит в результате анализа контекста и описываемой ситуации, которая учащемуся знакома из его жизненного опыта (На уроке географии учи- тель подошел к доске, на которой висела карта, и указкой *показал*, где находится Сибирь. По-весеннему засветило солнце, и снег быстро начал *таять*. Цветы стояли в вазе очень долго и *увяли* лишь через месяц.).

К этому же виду языковой догадки относится и процесс семантизации новой лексики с помощью анализа предметного контекста, под которым понимается возможность непосредственного соотнесения в усло- виях языковой среды названий предметов с самими предметами, обозна- ченными данными названиями. Например: названия продуктов питания в магазинах обычно всегда указаны на ценниках, выставленных рядом с этими продуктами.

В целях активизации процесса эвристического накопления лексики необходима планомерная и систематическая работа преподавателя по формированию у учащихся всех трех видов языковой догадки.

Для отработки навыков словообразовательной догадки используются упражнения и задания, развивающие у учащихся способности словооб- разовательного анализа незнакомой лексики как при чтении, так и при аудировании. Система таких упражнений в методике русского языка как иностранного в какой-то мере уже разработана, а поэтому мы ограни- чимся лишь кратким ее изложением. Так, Н. Г. Большакова для началь- ного этапа обучения этому виду догадки предлагает следующие задания:

1. Прочитайте существительные, назовите глаголы, от которых они образованы: *строитель, житель, писатель, читатель*.

2. Определите общие корни в существительных, данных в задании 1, и глаголах, от которых эти существительные образованы.

3. Найдите суффиксы в существительных, данных в задании 1.

4. Вспомните другие, уже известные вам слова с суффиксом *-тель*.

5. Прочитайте предложение, в котором содержится незнакомое вам слово с суффиксом *-тель*: «Мой друг — большой *любитель* классической музыки». Сравните слово «любитель» с известным вам глаголом «лю- бить». Сопоставьте значение и форму слова «любитель» с известными вам словами с суффиксом *-тель*. Определите на основе этого сопоставле- ния значение незнакомое вам слова². По такой же схеме может стро- иться работа и над другими продуктивными суффиксами и префиксами русского языка: *-тор, -ение, -ание, -ость; пере-, раз(с)-, под-* и т. п.

Усвоив таким образом основные словообразующие значения наиболее продуктивных аффиксов и схемы, по которым создаются производные слова в русском языке, учащиеся впоследствии смогут применять эти знания на практике при самостоятельном чтении или аудировании ори- гинальных текстов.

В дальнейшем такого рода работу рекомендуется проводить на словообразовательных аффиксах. Отечественной методикой уже накоплен определенный опыт такой работы, в частности с будущими специалистами в области горного дела, с медиками и биологами³.

Значительно менее разработана система заданий, формирующая у учащихся навыки контекстуальной и контекстуально-ситуативной догадки. Мы полагаем, что для развития этих навыков могут быть использованы отдельные упражнения или блоки упражнений со следующими предварительными установками:

1. Прочитайте предложения, в которых подчеркнуты незнакомые вам слова. Исходя из содержания уже известных вам слов, попытайтесь догадаться о значении нового слова.

2. Попробуйте догадаться о значении незнакомого вам обобщающего слова в следующих предложениях.

3. Определите значение незнакомых слов в предложениях с помощью анализа контекста и ситуации общения (или описываемой ситуации).

4. Анализируя ответы (три ответа), определите значение незнакомого слова, содержащегося в вопросе (один вопрос).

5. Определите, какое значение имеет слово (...) в каждом из двух диалогов.

6. Определите по контексту основные значения слова (...).

7. Путем анализа контекста и описываемой ситуации определите значение словосочетаний в следующих предложениях. Объясните назначение предметов, которые данными словосочетаниями обозначены.

Для обучения прогнозированию возможного содержания коммуникативного акта, в целях восприятия общего смысла высказывания, а также для установления приблизительного значения незнакомых слов рекомендуется использовать задания типа:

1. Ответьте на вопрос, где и в какой ситуации можно услышать следующие диалоги...

2. Сформулируйте вопросы, на которые могут быть получены следующие ответы...

3. Ответьте на вопрос, какие из прилагательных, данных в скобках, могут сочетаться со следующими существительными...

4. Определите, на какой из вопросов (три вопроса) нельзя ответить следующим образом (один ответ)...

5. Ответьте на вопрос, о чем может идти речь в газетных статьях и заметках, которые озаглавлены следующим образом...

6. По контексту и описываемой ситуации определите значение незнакомых слов в следующих диалогах... В целях проверки правильности понимания вами общего содержания диалогов после каждого из них приводятся три предложения, формулирующие главную мысль диалога. Из них лишь один вариант правильный. Установите, какой именно.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что правильно организованная и согласованная с общей программой обучения русскому языку работа преподавателя по формированию навыков языковой догадки и обучение межъязыковому отождествлению лексем незамедлительно скажутся на расширении коммуникативных возможностей иностранных учащихся и позволят им в более полном объеме овладеть практическими и научными знаниями в области своей будущей специальности.

¹ См.: Щерба Л. В. Транскрипция иностранных слов и собственных имен и фамилий // Избранные работы по языкознанию и фонетике.— Л., 1958.—Т. 1.

² Большакова Н. Г. Развитие языковой догадки в процессе работы над учебными текстами // Лингвометодические проблемы обучения русскому языку студентов-иностранцев.— М., 1983.

³ См.: Ким Л. К. К вопросу о составлении картотеки словообразований, словосочетаний в языке горных специальностей. (Из опыта работы Московского горного института) // Русский язык для студентов-иностранцев.— М., 1974.— Вып. 14; Хватов С. А. Терминологическое словообразование в преподавании русского языка как иностранного // Русский язык для студентов-иностранцев.— М., 1983.— Вып. 22.